

## Mia Kiefer

Glosar švicarske nemščine: Drugi del  
Schweizerdeutsch Glossary: Second Part

<i>švicarsko</i>	<i>nemško</i>	<i>slovensko</i>
<b>A</b>		
<i>die</i> Abklärung abstufen	<i>das</i> Abklären staffeln	razčistitev, razjasnitev razporediti po stopnjah, po lestvici
<i>der</i> Alpingarten amten	<i>der</i> Alpengarten amtieren, sein Amt ausüben	alpski vrt, alpinetum opravljati funkcijo, uradovati
anhin (z. B. am 1. Okt. a.), bis anhin	am nächsten, kommenden (Okt.), <i>bis jetzt</i> , bisher	naslednjega (okt.) do zdaj
<i>der</i> Anken	<i>der</i> Butter	maslo
<i>der</i> Annex anschreiben	<i>der</i> Anbau mit e-r Aufschrift versehen, beschriften	prizidek napisati na, namestiti napis
<i>das</i> Attest	<i>das</i> Gutachten, Zeugnis	spričevalo
<i>die</i> Aufnung aus ... ersehen	Ansammeln von Kapital/Geld entnehmen	zbiranje sredstev razbrati, je razvidno
<i>die</i> Aushebung ( <i>veraltet</i> )	Soldaten zum Wehrdienst einberufen, einziehen	nabor
<b>B</b>		
<i>die</i> Beiz	<i>das</i> Wirtshaus, <i>die</i> Kneipe <i>die</i> Schenke	gostilna, krčma
bezeichnen <i>der</i> Bezüger	bestimmen <i>der</i> Bezieher	določiti naročnik ( <i>tudi</i> : izterjevalec davkov)
<b>D</b>		
dahinfallen <i>das</i> Departement	entfallen, wegfallen <i>das</i> Ministerium, <i>die</i> Abteilung, <i>der</i> Geschäftsbereich	odpasti ministrstvo, oddelek, resor
dispensieren	vorübergehend freistellen, entbinden	razrešiti
<i>das</i> Doktorat	<i>die</i> Doktorwürde	doktorat
<i>das</i> Dossier	<i>die</i> Unterlagen, <i>die</i> Schriftstücke, <i>das</i> Ressort	resor
<b>E</b>		
einlässlich <i>der</i> Einsitz (z. B. – nehmen) <i>die</i> Einsprache <i>die</i> Einvernahme	eingehend, ausführlich <i>der</i> Sitz, <i>der</i> Platz mit Stimmberechtigung <i>der</i> Einspruch <i>die</i> Vernehmung, <i>das</i> Verhör (vor Gericht)	podrobno, izčrpno sedež z glasovalno pravico ugovor zaslišanje

<i>švicarsko</i>	<i>nemško</i>	<i>slovensko</i>
ennet (mit Gen. od. Dativ) <i>der</i> Entscheid <i>das</i> Expose	jenseits (mit Gen.) <i>die</i> Entscheid erläuternde Darstellung	onstran, na drugi strani odločba, sklep ekspoze, obrazložitev ali poročilo
<i>das</i> Formular fruchtlos	<i>der</i> Vordruck erfolglos	obrazec brezuspешen
<b>G</b> <i>die</i> Gebäulichkeiten	<i>das</i> Gebäude, <i>die</i> Baulichkeiten	zgradba
<b>H</b> hängig (z. B. – Verfahren)	anhängig	viseč postopek
<b>I</b> innert den Schranken <i>die</i> Invalidenversicherung <i>die</i> Inverkehrsetzung	innerhalb der Grenzen <i>die</i> Behindertenversicherung <i>das</i> Inverkehrbringen	znotraj meja invalidsko zavarovanje dajanje v promet
<b>J</b> <i>die</i> Jugenddelinquenz	<i>die</i> Jugendkriminalität	mladinsko prestopništvo
<b>K</b> <i>die</i> Klageeinleitung <i>die</i> Klassifikation <i>der</i> Konsulent <i>der</i> Konvent, (z. B. Lehrerkonvent)	<i>die</i> Klageerhebung, <i>die</i> Klageeinbringung <i>die</i> Einteilung <i>der</i> (Rechts)berater, <i>der</i> Anwalt <i>die</i> Versammlung, Zusammenkunft	vložitev tožbe klasifikacija, razporeditev svetovalec sestane, zbor(ovanje)
<b>L</b> <i>die</i> Lebenskosten <i>die</i> Lokalität	<i>die</i> Lebenshaltungskosten <i>die</i> Örtlichkeit, <i>der</i> Raum	življenjski stroški, stroški preživljanja prostor
<b>M</b> <i>der</i> Magistrat <i>die</i> Migration <i>die</i> Motion	Mitglied Regierung / ausführender Behörde <i>die</i> Auswanderung schriftlicher Antrag in e-m Parlament	član vlade oz. izvršilnega organa preseljevanje pisni predlog v parlamentu
<b>O</b> <i>das</i> Obligationenrecht <i>die</i> Occasion offerieren	<i>das</i> Schuldrecht <i>die</i> Okkasion, <i>die</i> Gelegenheit, <i>der</i> Anlass jm. etw. anbieten	obligacijsko pravo priložnost, okoliščine ponuditi
<b>P</b> <i>das</i> Pendant plafonieren <i>die</i> Plattform <i>die</i> Primarschule <i>die</i> Promotion <i>švicarsko</i>	Entsprechung, ergänzendes Gegenstück nach oben (hin) begrenzen <i>der</i> Ansatz, <i>der</i> Ausgangspunkt allgemeine Volksschule; Grund- u. Hauptschule <i>die</i> Beförderung <i>nemško</i>	ustreznica do skrajne meje (določiti zgornjo mejo), zlasti za posojila, zneske izhodišče osnovna šola (1.–8./9. razreda) napredovanje <i>slovensko</i>

Q		
<i>das Quartier</i>	<i>die Unterkunft</i>	namestitev
<i>das Quorum</i>	zur Beschlussfähigkeit vorgeschriebene Zahl anwesender stimmberechtigter Mitglieder	kvorum
R		
<i>das Rechtsöffnungsverfahren</i>	<i>das Einleitungsverfahren</i>	uvedbeni postopek
<i>der Rechtsvortritt</i>	<i>die Vorfahrt von rechts</i>	prednost z desne
repetitiv (z. B. r. – Tätigkeit)	wiederholend	ponavljalen
<i>die Rotation</i>	<i>der Positionswechsel</i>	rotacija, menjava nosilcev funkcij
S		
<i>der Sack</i>	<i>die Hosentasche, der Geldbeutel</i>	žep, denarnica
<i>die Schichtung</i> (z. B. <i>die Arbeitszeit</i> und ihre Schichtung bestimmen)	<i>die Gestaltung</i>	oblikovanje
<i>die Schulpflege</i>	<i>die Schulpflegschaft</i>	šolski svet
<i>der Stagiaire</i>	<i>der Praktikant</i>	stažist, praktikant
<i>der Stand</i>	<i>das „Bundesland“, der Kanton</i>	kanton
<i>die Staude</i>	<i>der Strauch</i>	grm
<i>der Studierende</i>	<i>der Student</i>	študent
<i>die Stundentafel</i>	<i>der Stundenplan</i>	urnik
T		
<i>der Talon (z. B. Anmeldetalon)</i>	<i>der Kontrollabschnitt</i>	odrezek
<i>das Tenue</i>	Art u. Weise wie jemand gekleidet ist, <i>der Anzug, der Dreß, die Uniform</i>	obleka
<i>der Trolleybus</i>	<i>der Oberleitungsomnibus</i>	trolejbus
U		
Überzeit(arbeit)	<i>die Überstunde(narbeit)</i>	nadurno delo
umschreiben	festlegen, bestimmen	določiti
unbescholtenen Leumund geniessen	untadeligen Ruf geniessen	uživati
V		
<i>die Vergütung</i>	<i>die Rückerstattung</i>	povračilo stroškov
verhalten (uradni jezik)	verpflichten, <i>tudi</i> zuhalten: <i>den Mund, sich die Ohren</i>	zavezati nekomu usta, zatiskati si ušesa
<i>die Verlassenschaft</i>	<i>der Nachlass</i>	zapuščina
<i>die Verschiebung</i>	<i>die Überführung, der Transfer</i>	prevoz (npr. z letališča v hotel in v nasprotni smeri)
Z		
<i>die Zugehör</i>	<i>das Zubehör</i>	pritiklina, priključek